

一沙一世界 - 第 6 集 - 丁羽 - 「忘我」的專業精神

主持：Dede

嘉賓：羽 丁羽

Dede：歡迎大家收聽「一沙一世界」。今天請來的嘉賓厲害了！阿叔，不准笑！一笑便讓人們認得你的聲音，他從「水銀燈下」殺到來我的「一沙一世界」，侵略我的地盤哩。阿叔，你很厲害！不說阿叔這些話題，我已拋走了很多東西，你竟然也可以走到第三集，第二個節目「一沙一世界」。剛才我們已談過為何想你上來這節目聊天，因為你的經歷很正面，你的職業病導致你聽覺有少許問題。

羽：是啊。

Dede：但是你不放棄，

羽：永不放棄。

Dede：第一。第二就是你有一個專業的精神，是可以成為我們的借鏡，不要看小自己雖然在陰間工作，但竟然能夠讓人們全世界公認你的專業精神。丁羽叔，是嗎？

羽：謝謝、謝謝。

Dede：丁羽叔，可否跟大家說說在多少年前發現自己的聽覺出現問題？

羽：我這個職業病應該已有 10 年了。不過那時候自己認為還能夠應付得來，也就繼續做下去。但是到了大概五、六年前，真的覺得嚴重了。我的左耳聽覺較弱、右耳是 OK 的。右耳高分貝可以有百分之七十到八十都 OK，左耳只餘下百分之二十多，兩邊相差很遠，所以耳機要帶在左邊。我就是千萬不好因自己這個毛病，而放棄一樣東西，所謂放棄一樣東西就是：我不會說自己有這毛病。因為我是靠耳朵謀生的，我不能說「既然耳朵有毛病就算了；不做也罷。」自己用的錢要自己找，我有一份心意在這裡，所以我情願借助一些科技產品，仍然積極面對人生，像以前一樣向前走。

Dede：但在這段期間，你剛才說 10 年前發現自己有少許聽力障礙，工作上可否覺得受影響？甚至覺得有些不方便、有些困難，要想方法幫自己解決呢？

羽：受影響是有的，一項重要的幫助是自己的意志。在自己意志裡當自己沒有這

毛病，完全忘記了它，就能夠用自己意志克服這個毛病。我認為這樣做我是成功了。所以有毛病的人.....

Dede：身體障礙的人。

羽：千萬不要放棄！「有了毛病怎麼辦，我靠它來謀生，不如算數罷了。」千萬不要有這樣的念頭。

Dede：我們剛才也談到，阿叔，會否因為你入行那麼久才做得到？剛才說你入行差不多五十多年了，甚至可以不用聽聲音，只看著別人的嘴已經知道在說什麼。會否因這原因而導致你工作方面影響不大？

羽：影響是有，但不算大。我就算是聽不到什麼也好，我看到你口型唇語，雖然不敢說捉到 100%，但也可以捉到 50-60%。所以既然能這樣我便算數了，一概用自己意志克服它。但是後來始終人力不能勝天。

Dede：是。

羽：有了這樣的毛病，始終是缺憾。所以到了後期我也沒辦法，需要帶助聽器。

Dede：但是你帶助聽器的原因不是因為工作，你是為了會務所以帶助聽器。

羽：是的。是為了會務，因為我們經常開會，開會多是用長枱，有時候會有些說話聽不清楚，變成在執行事情時不方便，所以便帶助聽器。

Dede：不是太方便。阿叔，不如跟大家介紹一下配音領班的工作內容吧。

羽：很繁複。首先，來人說有一套電影、劇集，告訴你要配音了，這套電影、劇集有什麼人物，有多少個男、女主角、演員、配角甚麼的，接著便給我一份文稿；如果是外國片，便會給我一份英文，讓我翻譯。

Dede：英文也要你翻譯？不是把已翻譯好的給你嗎？

羽：當然不是我翻譯，我有一個團隊專門翻譯。但不只是翻譯英文便算數了，英文翻譯為中文之後，第二步是 Reline。所謂 Reline 即是數口形，每一句的音節，中文和英文是不相同的。

Dede：是啊。

羽：說說口型有多少吧。比如那一句演員只得五個口型，但是英文有十多個字，你便要把十多字的内容織為五個字，那便是 **Reline** 的步驟。完成後就由我分配，比如這個角色找誰當配音員好呢？這個男的誰做配音員好呢？若果是劇集、外語片，那沒什麼大問題，因為那些沒有所謂固定角色。粵語片在七、八十年代初期那些全都是配音，很多大明星不是自己配音的。例如 Jacky 成龍就不是自己配音的。

Dede：對。

羽：我便要找一個人專門配他、學他的聲音、學他的神態，學得似以後便由他配成龍。

Dede：但是其實我們配音員也要 Casting，不是叫試鏡，是叫試聲。

羽：是啊，試聲。但是這個不用試的，因為由我訂下了一位姓鄧、鄧榮銖配成龍，訂立了後其他人聽過覺得可以啊，以後都是他的了。

Dede：志偉會長都有人專門配他的聲音？

羽：是啊！這個是最經典的；馮永和是最經典。

Dede：但是現在會長有沒有自己配音？

羽：現在沒有辦法，配音者移民到加拿大，所以現在要自己配音。說起來.....

Dede：有沒有趣事？會長很大方，不會生我們氣。

羽：會長你千萬不要生氣；他不會生氣的。

Dede：他常常說笑。先說說誰是我們會長。

羽：現在當然是曾志偉。最經典的是馮永和，不論是神情、什麼也學到他，最重要的是聲線，「你喺邊呀？」。

Dede：阿叔，大聲一點、試多一次。

羽：「Dede，你喺邊呀？上嚟食飯啊？食完飯我請你睇戲。」這類的聲音是我

們初時所謂說的「雞仔聲」。

Dede：因為是吱吱聲？

羽：他學得很神似。他移民了到加拿大怎麼辦呢？那時也還沒有跟他錄音，有時候沒辦法，結果要志偉自己配音，有些人常常罵說「丁羽，你有沒有搞錯！你現在老回塘？你找那樣的人配志偉？聲線、什麼都配得不似。」結果我不知道該笑、還是該生氣，我說「大佬，這個是真真正正的曾志偉。」他說「不是吧？那樣的？」我說「這些就是配音，這些就是配音的好處。以前那個經已移民到加拿大了，難道每套電影也叫他回來嗎？」

Dede：初時我們做電影也說，配音員救回我們演員的。

羽：是啊。

Dede：氣聲，用力來說話。

羽：同時在這方面對新演員幫助很大。第一因為新的演員剛拍電影或電視當然不習慣，在演戲方面不夠放。

Dede：一緊張起來聲線便會夾住了。

羽：是啊。以及表情各樣也不十足。我們可以用一個好的配音員把他配好，這真的是成功例子。比如一個聲音經常聽到的，好似周星馳、周潤發，經常說話那些便一定要他們自己配。說一個經典的「驃叔」董驃，一定要自己.....

Dede：誰能配到他的聲音？

羽：有時真的沒有辦法，他的聲音太熟悉了，就算怎樣辛苦也要自己配。

Dede：其實演員配自己的聲音是辛苦的。

羽：是啊。剛才也跟你說.....

Dede：會長。

羽：驃叔，他根本不是配音料子來的，你叫他說話.....

Dede：講馬。

羽：你看他講馬說得挺流利、挺傳神，要他配音便完全不行。

Dede：阿叔，為什麼啊？我要示範一下，拍一張照片示範一下。配音室有一塊板是較高的。

羽：是。

Dede：黑漆漆，只得一盞小燈，麥克風在這裡。一會兒要這樣說、一會兒要那樣說，你知道是挺高難度嗎？其實真的很難，怎樣訓練得到視力，一看完對白便可以立即說話呢？

羽：沒有，這個完全是靠自己的努力，用腦子記著，比如我一看完，其實我們不是完全看對白，我們的術語叫「睇對白」，即是看一看而已，你便要記著那一場戲或那一鏡頭.....

Dede：整個意思。

羽：整個意思、幾個對白句式。

Dede：還要看表情，眼睛不停這樣看，真的會暈。

羽：看完並記著頭一、兩句，說完後，若忘記了便把頁頭向下看一看又要再說，這個完全要很有技巧。

Dede：題外話說一個笑話，因為這個一沙一世界我們可以輕鬆一點，大家可以說說他的職業怎樣改變到整個人生，甚至是影響到其他人的。你知道配音有時很無聊，那時我也只是配雜聲的，會聊天。試過有一次，「昨天那班配三級，配到差點要休克。」原來配這些聲音也是有技巧的。

羽：配這些聲音是技巧的，真的會休克，不是說假的。

Dede：是啊，原來不能夠超過一分鐘。

羽：尤其是那些氣喘、氣息，真的有技巧。如果你配武打戲那些，若你不懂得回氣的話，配完後真的有可能會暈倒。

Dede：這些我知道，一定是站著配的。

羽：我們的專業可以不站著配。

Dede：我們後輩。

羽：如果不是專業的便一定站著配，為什麼呢？因為要運氣。我們專業 Professional 那些，我現在說話聽到很細聲，我也是用丹田氣來說話。

Dede：送出短些。

羽：丹田氣即是用丹田經過才說，所以我們的聲線保持得那麼好。若果你不用丹田來經常說話，你經常會弄壞喉嚨和聲帶，所以一邊說話一邊喘氣，令到氧氣.....

Dede：上不到腦部。

羽：上不到腦部真的會暈。

Dede：所以這話題沒有人知道配音員是挺辛酸的、挺辛苦的。

羽：真的挺辛苦的。

Dede：我這位好老友的老前輩。

羽：老朋友，不要說老前輩。

Dede：對不起、對不起，抵打。

羽：我不認老。

Dede：抵打。

羽：替我打。

Dede：挺響。那時好笑的，我在電視台，記得第一次進入電視台配音房，那麼大的！接著我被叫不要動，站在地氈處那裡便行了，然後拿了些道具出來，覺得好玩、好開心，其實做配音員有時也挺得意。

羽：是啊！有苦、有樂。

Dede：先分享一下開心事。

羽：開心就是有一群朋友捱更抵夜、日以繼夜地做，但是大家對於配音付出很多精力，大家也不覺得累，大家聚在一起好像在玩似的，在玩之中也是嚴肅地工作，真的很開心。

Dede：那時會否真的收到很多徒弟呢？

羽：那時是啊，但說收到很多都是假的。收到幾個，是專業最好的，為什麼呢？因為訓練一個配音員，我也說過，情願訓練十個演員，而不訓練一個配音員。

Dede：為什麼呢？

羽：因為配音員在先天裡真真正正有所謂的第六感。

Dede：觸覺先要很敏感。

羽：敏感之中……

Dede：有 Sense。

羽：在這一門裡有所謂種子便行，不是隨便一個演員可以配音，不是這樣的，為什麼呢？因為配音是被動、不是主動，做戲、做演員是主動，自己說話可以快、可以慢，說話的情緒可以激動、可以冷靜，隨便你處理。但是配音就不行了，口型是快、是慢你都要跟他。他的感情是激動、抑或是冷靜，你也要跟著他，你不可以用自己的感情去配他。這是難度很高的事。所以訓練一個配音員不是那麼容易，跟我一起工作的，能夠所謂做得好好的也有幾個。

Dede：可否說出來跟大家分享是哪幾個？

羽：剛才說有一個姓鄧的。

Dede：是。

羽：鄧榮錄，專門配大哥。

Dede：大哥。

羽：因為他本身是一個很活潑的、很開朗的年輕人，他的聲音有些柔中帶剛，反映了大哥的性格，所以我對他說「你也可以模仿得到」。第二個就是林保全，因為他本身是肥胖的，他的聲音很入咪、很粗、很壯，專門配洪金寶「大隻佬」那些，但是他能夠演繹把聲音變得很卡通，好像我們那套卡通片叮噹，就是他配的了。

Dede：是嗎？他還配洪金寶？

羽：是啊，配洪金寶及肥壯的人，還有一個劇集有一個老人家也是他配的，很多也是他配，現在千奇百趣那個旁白就是他的聲音了。

Dede：他的聲音很有趣，聲音一響我便想起卡通人物，但醒不起原來是叮噹，很重日本感覺。

羽：是啊，所以一個成功的配音員可以有很多變化。剛才說過還有一個最經典的馮永和，他配曾志偉。還有一個叫朱子聰，他的聲音很實、很硬，他專門配當年梁朝偉、華仔，這些角色主要都是他配。還有一個女孩也是很經典的，叫潘滿儔，她以前專門配紅姑，那些是柔聲、靚聲。還有一個經典的叫龍寶鈿，專門配妹妹、聲音帶有沙啞那些，她的聲音是這樣，又能夠學得到。我認為跟這幾個是真的舒服，跟大家合作慣了，這些是 OK 的。

Dede：我看你不單只舒服，最開心是很成功找到幾個來配「大星」。

羽：是啊。

Dede：其實挺難的，配音員用自己本身的聲音，若不是接觸得多、心水夠清、能夠了解別人的特性，就很難滲入去的。

羽：最重要是他能夠用自己的感情、自己的聲線帶入這個演員裡，無論聲線也好、感情也好，他能夠跟著畫中人同步發揮到這樣，真的很難得。

Dede：是。但 casting 那時候會否叫配音員用很多不同的表情、感情錄在一句話表達出來？會否做一些測試來找他們聲音的優點？

羽：我找配音員專門配一個人時候，我的團隊有十多人，我便在裡面挑選，挑選

聲線近似的，在感情方面看看是不是較大，比如好像 Jacky 很多時候語氣很歡樂。

Dede：很開心。

羽：這個性格常常是很開心、很搞鬼的。我就要看看他們的資質接近到甚麼程度。

Dede：其實丁羽叔提攜到後輩，且給予他們很多機會。

羽：是啊！這些要他們自己爭取，他們自己要做得好。除此之外，他們也不是專門配一個人。如姓鄧的專是配成龍那些，他不只是配成龍，還有配其他的主角。

Dede：是。

羽：他便要抽離配成龍的感情、聲線，再配其他的主角，再運用自己的技巧配合第二個人，這又是有難度的。如果你說配第二個人又用像成龍的聲線，出來的效果便不好。

Dede：對於這個專業精神獎，剛才你說過很高興人們認同了配音界，其實不是的，我也是覺得這一句：「是認同了丁羽叔的專業精神，而且給機會後輩、提攜他們。」因為始終這一行業我們會老，我們應該不停給機會後輩上位。

羽：是啊，我也很慶幸能夠一浪接一浪，可以接到現在。剛才說的幾位是我第一期，第二期也新出了都是在 TVB，好像是陳欣這些，也能夠繼續接下去，他們秉承了我在無線電視做的，如何將配音生活化。

Dede：自然。

羽：怎樣自然，最緊要配合，秉承了這些事情，所以現在我也很開心。

Dede：真的有分別的！有些配音未必是自然、舒服的。

羽：是啊。

Dede：因為只不過是他的聲音好，每一個人的演繹，甚至是跟不同的領班有不同的要求。阿叔，要求我們自己化一點。

羽：現在亦很慶幸除了我之外，有很多領班亦認同我的方法來配音，負責一套戲的配音技巧。現在所謂領班以前也是跟過我的。

Dede：哈哈！我知道，因為你是第一代，算是配音界、電影第一代的人呢？如果以廣東話來說.....

羽：電視之後的第一代就是了，但是之前就不是。如果說之前的配音，我不是第一代，我也是第二、三代的了，但是無線電視後我就是第一代。

Dede：看起上來，我相信在配音界現在最多年資格應該是你？

羽：暫時是的。

Dede：77 歲，還有這樣的魄力，還要一邊聽覺是有少許困難。像這樣的阿叔，去哪裡找啊？

羽：雖然是有缺點，但我不當困難，一樣當自己沒有事。所以奉勸有缺憾的人：無論聽覺也好、行動也好，比如膝蓋有些不方便，「擔心出外時讓人看到我行動不便所以不出外了」，這個思想是不好的。要仍然當自己沒事，雙腳能夠活動自如，照樣出外、照樣活動。最緊要的，是自己的意志。

Dede：是啊。

羽：有缺憾的人千萬不要認自己有缺憾。

Dede：有時跟阿叔聊天，阿叔聽不到，也說「不好意思，讓一讓我在這邊較好的。」他不會當是一件什麼事的，他不會因那邊聽不到而要人們說多次，只會叫人們到這邊說較好，他完全拋了尷尬、不開心的事情。

羽：沒有，我自己勇於承認這樣事情，勇於向前走，不會當自己是有缺憾。

Dede：因為首先自己不當有缺憾，人們便不會用奇異眼光望著你。

羽：沒錯。

Dede：阿叔，你也知道我有少許弱聽，我出外叫食物時較嘈雜而不方便，有時候我會說，但朋友很多時說「Dede，不要這樣，不要常常提著自己是

弱聽，人們不知道的、看不到的。」我說「有什麼大不了的？我接受得到，你們接受不到，跟我沒關係。自己也不覺得是什麼事，為何你們覺得那麼驚奇？」

羽：我不覺得自己這邊有弱聽。

Dede：是。

羽：當是很健全的。

Dede：所以發現了只要自己不要介意自己。第一件事：行出一步不要介意自己身體跟別人不同。

羽：對啊！絕對是正確的。

Dede：你看阿叔到今天仍有很多戲開，為什麼呢？因為他沒有當自己是特別不同，沒有叫人們給機會。做好自己崗位，讓人們欣賞，看到他的勤力，而給予他機會。

羽：這個正確啊！最緊要是這事情，最重要意志兩個字。

Dede：阿叔，以及我知道你聽力有些困難後，你剛才說一會兒勸青少年千萬不要這樣做。

羽：這樣事情被你提醒了我，還有的是：不要說是什麼樣的青少年，甚至是我的兒子也常常帶著兩個耳筒，聽 MP3。

Dede：聽 MP3。

羽：有時候更要把聲音開得最大聲。我真的希望不要再有這樣的動作了，第一因為有機會損壞你自己的耳膜，我的耳膜就是因為這樣而損壞的。第二是很危險的，因為你帶著耳筒聽歌很大聲，你聽不到外面的聲音，甚至在過馬路時聽不到車輛的「咁咁聲」，一下子很容易被撞倒，所以大家真的要好好注意這樣事情，尤其是大家很喜歡聽 MP3，我想最多是帶一邊，不要帶兩邊帶，以及聲音盡量調低一點，第一耳膜不用那麼磨損，第二減少危險。

Dede：我們雖然不停不人 Q，但我也要多問你一件事。要交代一聲，為何丁羽叔是一隻耳朵弱聽，不是雙耳弱聽，配音員不是帶兩個耳筒的嗎？剛才

他們也有問這個問題，要跟大家聽眾說一次為何這樣。

羽：我左邊有少許弱聽是因為我常常帶左邊耳塞，耳塞裡是聽演員的對白，那麼為何不帶右邊呢？為何不可以帶兩邊呢？右邊就是要聽回自己把聲音演繹演員的對白，自己要聽回正確否、聲線正確否、感情正確否，所以用右耳聽。左耳.....

Dede：長期勞損。

羽：所以一物兩用。左耳是聽原本 Original 演員的聲音，右耳聽自己講對白的聲音，所以只是帶一邊而已。

Dede：所以阿叔訓練到能夠一心三用，眼睛瞄著表情、左耳聽演員的表達、右耳就是聽回自己，是嗎？

羽：聽自己配的感情、聲線。

Dede：阿叔真的很開心，就這樣便跟你談了三集，這個是第三集，雖然之前的不是一沙一世界。阿叔，謝謝你！在節目結束前，你還送一個溫馨提示給大家，謝謝你！

羽：不要緊。若不足夠的話，我可以再上來的，我很高興跟大家分享我的心事。

Dede：是，阿叔很好的。

羽：跟大家聊天很舒服的。

Dede：以及阿叔到今天常常問：「阿敏，老人院是不是要找人幫忙？我來、我來，總之在指定時間放我走，我便可以的了。」

羽：是啊。

Dede：到今天阿叔常常陪著我一起周圍到老人院。

羽：這個我很開心的，跟大家分享我的事。就算是去老人院、去殘疾人士的，我看到跟他們聊天、跟他們唱歌，他們笑個不停，變得令我自己也開心。

Dede：是。

羽：所以這個很厲害！

Dede：阿叔，多謝你。我們會有另一個環境預備給你。好！阿叔，多謝你。

羽：等妳的環節。

Dede：再見。

羽：再見。